

SIGNIFICANCE AND USE OF EXPRESSION IN MEDICAL TERMINOGRAPHY

Alimova Komila Dekanovna

Lecturer of the Department of the Uzbek language and foreign languages of the Tashkent State Dental Institute. komiladekanovna@gmail.com, tel: 94 626 59 26

Annotation

The article is devoted to the issues of the accuracy of medical terms. An analysis of scientific literature on this branch of knowledge shows that its terminology needs a certain streamlining and unification.

Keywords. Terminology, concepts, equivalent, vocabulary, hypokinesia.

Как и любая наука, медицина использует богатый арсенал терминов, выражающих научные понятия и представляющих собой разноструктурные моно- и поливербальные образования. В качестве слов или словосочетаний термины вообще и медицинские, в частности, имеют своей функцией «точное

выражение специальных понятий». Между тем, как показывает анализ научной литературы по данной отрасли знаний, ее терминология нуждается в определенном упорядочении, унификации как в принципах построения, так и толковании и использовании терминологических единиц. Определенную проблему представляет собой синонимичность названий, происходящих из разных международных номенклатур (femur – os femoris, humerus – os brachii и т.п.)

Сравнительно небольшое количество противоположных по значению префиксов, которыми отличаются друг от друга однокорневые антонимы, покрывает потребность в описании антонимичных в отношении в анатомической терминологии, обеспечивает системность анатомической производной лексики за счет структурной соотнесенности и взаимозависимости коррелятивных пар. Исследование антонимичных отношений в анатомической терминологии в русском и латинском языках, выявление их общих и специфических черт важно для терминоведения, лексикографии и методики преподавания. Но даже несмотря на однородные выражения некоторых понятий в международных номенклатурах, их эквиваленты в русском языке являются порой явно устаревшими. Так, наряду с «nervi cerebrales» «мозговые нервы» и «nervi craniales» - «черепные нервы» в качестве выразителя собирательного

понятия, что затрудняет усвоения материала студентами, его понимания вообще. До сих пор в специальной литературе не устранена путаница в составе термина «кора полушарий большого мозга». Например, в «Энциклопедическом словаре медицинских терминов» он даётся как синоним к явно неудачному варианту «кора больших полушарий головного мозга». Между тем известно, что прилагательное «большой» относится к мозгу, а к полушариям относимы лишь такие определения, как «доминантное», или «субдоминантное», либо «мозжечок».

Определенного упорядочения требует толкование и использование на практике некоторых клинических терминов. Так, бросается в глаза квазисинонимия терминов «гиподинамия» и «гипокинезия», что нередко отмечается в медицинской литературе. Говоря о малоподвижном образе жизни современного человека как факторе риска заболеваний, очень часто употребляют термин «гиподинамия». Между тем с точки зрения этимологии (huro – мало, dunamo – сила) он означает «недостаток мышечной силы». Именно в этом значении он употребляется, к примеру, службами ЛФК и ВК.

Справедливость такого толкования и употребления доказывается не только составом термина, но и терминами данного семантического ряда динамометр, адинамия и др. Малую же подвижность следует унифицировано обозначать термином «гипокинезия» от kinesis движение. Думается, что в подобных случаях полезным является обращение к сходным латинизированным терминам других отраслей знаний. В данном случае напрашивается параллель с терминами теоретической механики, антонимами «статика» - состояние покоя и «кинематика» - учение о движении тел. Аналогичного регулирования требуют термины «гипертония» и «гипертензия», которые, вопреки авторов, никак не могут быть синонимами, т.к. ими могут быть только «равнозначные, равнозначные слова». Смещение значения и употребления встречается в использовании клинического термина «торможение – каких – либо функций», хотя следует понимать их ослабление. Неупорядоченностью употребления отличаются термины «денервация», «кислотно-щелочное равновесие крови» вместо «кислотно-щелочное состояние крови» и др.

К нежелательным явлениям в клинической терминологии можно отнести случаи тавтологии, ничем не оправданную избыточность средств выражения. Так, нередко излишен терминологический элемент «био» в случаях биоэлектрические явления сердца (желудка, мозга и др. органов), которые являются биообъектами. То же касается «биомеханики вдоха и выдоха», биоэнергетических, биомеханических процессов и. т.п.

Совершенно не разработанным, на наш взгляд, является вопрос о нормативном характере редукции средств выражения в клинической терминологии. Между тем, сокращенный способ выражения понятий имеет и определенный деонтологический аспект. Так, не вызывают возражений сокращения типа «in N» - «в норме», «suspicio c-r» - «позреваю рак». Представляется также, что наличие фонетических вариантов корневого терминологического элемента затрудняет понимание образованных с ним терминов, как это видно из сравнения «токсофобии» и «дистоции».

Особого внимания требует создание пособий как в рамках отдельных медико-биологических дисциплин, так и медицины в целом, предполагает обращение к терминографии, понимаемой как наука о составлении терминологических словарей

Использованная литература:

1. Бухарина Т.Л., Новодранова В.Ф. Латинский язык. –Москва: изд.гр. «ГЭОТАР - Медиа», 2016.
2. Васильева Л.И., Окатова Л.М. Пособие по клинической терминологии.–Минск, 1989.
3. Умрихин Е.А. Новые технологии и новые подходы в образовательном процессе // СПО. 2001, №7.